

# Concerto per l'Ucraina

Milano 20.04.2022

## PROGRAMMA

**J. S. Bach “Erbarme Dich” da “La passione secondo Matteo”**

**Canzone tradizionale ucraina “Дивлюсь я на небо” (Guardando il cielo)**

**G.Fauré “En sourdine”**

**M. Skoryk “Melodia”**

**M. Skoryk “Шуміла ліщина” (Mormorava il nocciolo)**

**Canzone tradizionale ucraina “Повій вітре на Вкраїну”**

**G. Rossini “Crucifixus” da “La petite messe solennelle”**

**K. Karaiev “Preludio”**

**H. Duparc “L’invitation au voyage”**

**M. Lysenko “Чого мені тяжко?” (Perché mi sento così male?)**

**F. Schubert “Die Krähe”**

**V. Sylvestrov “Bagatella”**

**Canzone tradizionale ucraina “Чотири воли пасу я” (Quattro buoi pascolo io)**

**G. Verdi “Ave Maria” (da “Otello”)**

**A. Kos-Anatolsky “Ой ти дівчина з горіха зерня” (O tu, ragazza, piccola come una noce)**

### **Erbarne dich**

#### **(Abbi pietà di me)**

Abbi pietà di me Signore

Per amore del mio pianto;

guarda il mio cuore e gli occhi che piangono amaramente.

Abbi pietà di me!

### **Дивлюсь я на небо**

#### **(Guardando il cielo)**

Guardando il cielo io penso: Perché non sono un'aquila?

Perché non volo?

Perché, Signore, non mi hai dato le ali?

Avrei lasciato la terra e volato nel cielo.

Più alto delle nuvole, lontano dal mondo, cercando il mio destino.

Chiedendo pietà alle stelle e al sole, affogando nella loro luce

il mio dolore.

### **En sourdine**

#### **(In sordina)**

Calmi nella penombra

che gli alti rami spargono

penetriamo il nostro amore

di questo silenzio profondo.

Uniamo le nostre anime, i cuori

ed i sensi in estasi,

in mezzo ai vaghi languori

dei pini e dei corbezzoli.

Socchiudi gli occhi,

incrocia le braccia sul seno,

e dal tuo cuore assopito

scaccia per sempre ogni progetto.

Lasciamoci persuadere  
al dolce soffio che culla  
e che ai tuoi piedi viene ad increspare  
le onde di erba rossa.  
E quando, solenne, la sera  
cadrà dalle nere querce,  
voce della nostra disperazione  
l'usignolo canterà

### **Шуміла ліщина**

#### **(Mormorava il nòcciolo)**

Mormorava il nòcciolo mentre c'era il vento  
Piangeva la ragazza, mentre andava all'altare  
Che le altre ragazze si divertiranno  
Mentre lei giovane è stata legata  
Marusia, sorellina, ma cosa fai?  
Tuo fratello è alla guerra e tu ti sposi?  
Tuo fratello è alla guerra versa il suo sangue  
Ma tu ti sposi e lui non lo sa  
Mormorava il nòcciolo mentre c'era il vento  
Piangeva la ragazza, mentre andava all'altare

### **Повій вітре на Україну**

#### **(Soffia il vento)**

Soffia il vento verso l'Ucraina dove ho lasciato la ragazza  
Dove ho lasciato i suoi occhi neri, soffia il vento a mezzanotte  
Soffia il vento pian pianino sul suo caro bianco visino  
Piègati su di lei e guarda se dorme bene  
Se il suo cuoricino batte forte, se lei sospira,  
Se i suoi occhi neri piangono, torna il vento a mezzanotte  
Ma se mi ha dimenticato e un altro abbraccia adesso  
Spargiti in mezzo al nulla e non tornare dall'Ucraina

## **L'invitation au voyage**

### **(L'invito al viaggio)**

Bimba mia, mia sorella  
pensa alla dolcezza  
d'andare a vivere insieme laggiù !  
Amare a bell'agio,  
amare e morire  
nel paese che ti somiglia  
I soli umidi  
di quei cieli torbidi  
hanno per il mio spirito gli incanti  
così misteriosi  
dei tuoi occhi infidi  
che brillano attraverso le lacrime  
Tutto, laggiù, è ordine e beltà  
lusso, calma e voluttà.  
Mobili rilucenti,  
levigati dagli anni,  
ornerebbero la nostra stanza;  
i più rari fiori,  
che uniscono i loro odori  
ai vaghi profumi dell'ambra,  
i ricchi soffitti,  
gli specchi profondi,  
lo splendore orientale,  
tutto parlerebbe,  
segretamente all'anima  
la sua dolce lingua nativa  
Tutto, laggiù, è ordine e beltà  
lusso, calma e voluttà.

Guarda su quei canali  
dormir quei bastimenti

dall'estro vagabondo:  
solo per saziare  
ogni tuo desiderio  
vengono dai confini del mondo.  
I soli occidui vestono i campi,  
i canali, l'intera città,  
di giacinto e d'oro;  
s'addormenta il mondo  
in una calma luminosità.  
Tutto, laggiù, è ordine e beltà  
lusso, calma e voluttà

### **Чого мені тяжко?**

#### **(Perché mi sento così male?)**

Perché mi sento così male, così annoiato?  
Perché il mio cuore piange e urla come un bambino affamato?  
Cuore mio pesante, cosa vuoi? Perché mi fai male?  
Vuoi bere, vuoi mangiare o vuoi dormire?  
Dormi, o mio cuore, addormentati per sempre  
Mio povero cuore spezzato  
E la gente matta, lasciala stare, chiudi gli occhi, mio cuore

### **Die Krähe**

#### **(La cornacchia)**

Una cornacchia era uscita con me dalla città  
Fino ad oggi non ha smesso di svolazzarmi intorno  
Oh cornacchia, bizzarro animale  
Non mi vuoi dunque abbandonare  
Pensi di avere presto il mio corpo come preda?  
Certo, non durerà più molto il mio cammino  
O cornacchia, fa' ch'io veda finalmente  
La fedeltà fino alla tomba

**Чотири воли пасу я**

**(Quattro buoi pascolo io)**

Quattro buoi pascolo io nel boschetto verde  
Il mio fidanzato ha trovato un'altra  
Ivanochko mi ha lasciata  
Oh buoi miei, Ivanochko mi ha lasciata  
Quattro buoi pascolo io, hanno i gioghi di legno  
Perché Ivanko hai baciato mio visino bianco invano?  
Oh buoi miei, mio visino bianco invano  
L'hai baciato tanto quante stelle vedo al cielo  
Spero Ivanko che non senta come piango amaramente per te  
Oh buoi miei, come piango amaramente per te

**Ой ти дівчина з горіха зерня**

**(O tu ragazza piccola come una noce)**

O tu, ragazza, piccola come una noce  
Perché il tuo cuoricino graffia come il rovo?  
Perché le labbra tue sono la preghiera dolce,  
Ma la tua parola è tagliente come un rasoio?  
Perché gli occhi tuoi hanno quella luce  
Che infuoca il cuore?  
Oh quegli occhi più scuri della notte  
Chi li fisserà a lungo non vorrà più il sole!  
Perché il sorriso tuo mi fa tanto male,  
Disturba il mio cuore come una tempesta?  
O tu, ragazza stellina chiara!  
Sei la mia felicità, sei il mio dolore!  
O tu, ragazza, piccola come una noce  
Perché il tuo cuoricino graffia come il rovo?  
Lasciandoti, ti devo amare  
Amandoti, perdo la mia anima  
Sei la mia felicità, sei il mio dolore!  
O tu, ragazza stellina chiara!